



**БАЗОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ
О МЕЖДУНАРОДНОМ МЕЖУНИВЕРСИТЕТСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ФОШАНЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА)
И БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ)**

СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ,

С одной стороны, профессор Чжифэн ХАО, от имени и представляя Фошаньский университет в качестве ректора Фошаньского университета, расположенного в г. Фошань провинции Гуандун, 528000 Китай, и, с другой стороны, профессор А.Д.Король, от имени и представляя Белорусский государственный университет в качестве ректора Белорусского государственного университета, расположенного по адресу пр-т Независимости, 4, 200030 г. Минск, Беларусь, взаимно признавая соответствующие полномочия для подписания настоящего Базового соглашения о международном междууниверситетском сотрудничестве:

НАСТОЯЩИМ ЗАЯВЛЯЮТ,

Что настоящее Базовое соглашение о международном междууниверситетском сотрудничестве заключается обоими университетами на следующих принципах:

ВО-ПЕРВЫХ, оба учреждения связаны общими целями в научной и культурной сферах; функциями университета в его служении обществу являются создание, развитие, распространение и анализ науки, технологий и культуры.

ВО-ВТОРЫХ, оба университета являются учреждениями, которые способствуют обмену научными и культурными знаниями и распространению этих знаний и культуры на протяжении всего университетского образования и обучения в течение всей жизни.

В-ТРЕТЬИХ, имеют единые общие цели в вопросах содействия исследованиям и обучению, а также распространения культуры и спорта.

В-ЧЕТВЕРТЫХ, являются учреждениями со своим собственным правовым статусом и развивают свою деятельность самостоятельно и во взаимном сотрудничестве, что позволяет им заключать соглашения такого рода для достижения целей, поставленных перед ними.

В-ПЯТЫХ, реализуя цели международного академического сотрудничества, они выражают свою заинтересованность в программах мобильности для преподавательского и научного персонала, а также для студентов.

Учитывая вышесказанное, оба университета считают целесообразным создать постоянную основу для сотрудничества и, в связи с этим, заключают настоящее соглашение, которое содержит нижеследующие условия.

УСЛОВИЯ

ПЕРВОЕ. Предлагаемое сотрудничество должно развиваться в рамках настоящего Базового соглашения в соответствии с программами, которые должны быть совместно разработаны обоими университетами и охватывать общую сферу научных исследований, обучения, а также культурной и спортивной деятельности.

ВТОРОЕ. В вышеупомянутых программах сотрудничества должны быть подробно изложены следующие аспекты:



1. Программы мобильности для исследователей, преподавателей и студентов в рамках действующих нормативных актов обеих стран, но с решительным намерением устранить любые академические препятствия – как материальные, так и формальные, – которые могут помешать программам мобильности для персонала обоих университетов.
2. Публикация совместных изданий или монографий любого характера, если они отвечают общим интересам обоих учреждений.
3. Реализация исследовательских проектов, при наличии соответствующего финансирования, в любой сфере, отвечающей общим интересам обоих учреждений.
4. Проведение и организация согласованных учебных мероприятий.
5. Организация международных семинаров.

ТРЕТЬЕ. Конкретные мероприятия в рамках настоящего Базового соглашения утверждаются обоими университетами в соответствии с объективными критериями актуальности и наличия финансирования.

ЧЕТВЕРТОЕ. Для реализации настоящего соглашения и запланированных мероприятий каждая из сторон, подписавшая соглашение, назначает лицо, ответственное за его координацию.

От Фошаньского университета координатором соглашения является У Гун, начальник управления международных связей, gongwu@fosu.edu.cn, тел. +8675782985778.

От Белорусского государственного университета координатором соглашения является Жук Александр Васильевич, начальник управления международных связей, zhuk@bsu.by, тел. +375172095224.

ПЯТОЕ. Настоящее Базовое соглашение о международном межуниверситетском сотрудничестве вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет. Соглашение может быть изменено сторонами путем взаимного письменного согласия. Настоящее соглашение подписано на английском, китайском и русском языках по два экземпляра, все тексты имеют равную юридическую силу.

От имени Фошаньского университета



Подписал: Чжифэн ХАО

Дата: 2019.11.30

От имени Белорусского государственного университета



Ректор

Подписал: А.Д.Король

Дата:



**BASIC AGREEMENT FOR INTERNATIONAL UNIVERSITY COLLABORATION
BETWEEN
FOSHAN UNIVERSITY (PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)
AND BELARUSIAN STATE UNIVERSITY (REPUBLIC OF BELARUS)**

THE FOLLOWING PARTIES HAVING GATHERED,

On the one hand, Professor Zhifeng HAO, in the name of and representing Foshan University in his capacity as President of Foshan University, located at Foshan of Guangdong Province, 528000, China, and on the other, Professor Andrei Karol, in the name of and representing Belarusian State University in his capacity as Rector of Belarusian State University, located at 4 Nezavisimosti ave., 220030 Minsk, Belarus, mutually recognizing sufficient authority to sign the present Basic Agreement for International University Collaboration:

HEREBY DECLARE

That the present Basic Agreement for International University Collaboration has been promoted by both universities on the following bases:

FIRST.-That both institutions are bound by common objectives in the scientific and cultural fields.

That the functions of the university in its service to society are the creation, development, transmission and criticism of science, technical issues, and culture.

SECOND.-That the universities are precisely the institutions that promote the exchange of scientific and cultural knowledge, and the diffusion of such knowledge and culture throughout the university extension and life-long training.

THIRD.-That they have equally common aims in regard to fostering research and training, and as well as the diffusion of culture and sports.

FOURTH.-That they are institutions with their own legal status and that they develop their activities within a regime of autonomy and mutual collaboration, which allows them to reach agreements of this type to improve the ends they are charged with.

FIFTH.-That, attending to the aims of international academic cooperation, they manifest their interest in mobility programs for teaching staff and research personnel, and for students.

In light of the above, both universities see fit to establish a permanent framework of collaboration and cooperation and do therefore sign the present agreement, which will be subject to the following

STIPULATIONS

FIRST.-The proposed collaboration must be developed within the framework of this Basic Agreement, according to the programs to be developed in common between both universities and covering the general sphere of research, teaching, and cultural and sports activities.

SECOND.-The aforementioned collaboration programs shall set forth the following aspects in detail:

1. The mobility programs for researchers, teaching staff, and students, within the framework of the binding dispositions between the two countries, but with the decided intention of suppressing any academic obstacles -both material and formal- that might prevent fluid mobility programs for university personnel of both institutions.



2. The publication of joint editions or monographs of any other nature, that might respond to the common interest of both institutions.
3. The implementation of research projects, according to budget availability, in any sphere of interest common to both institutions.
4. The creation and organization of coordinated teaching activities.
5. The organization of international colloquiums.

THIRD.-Specific activities within the framework of the present Basic Agreement shall be approved by both universities in accordance with objective criteria of relevance and attending to budget availability.

FOURTH.-For the implementation of this agreement and of the activities programmed, each of the signing parties shall name a staff responsible for coordination.

For Foshan University, the coordinator of the agreement will be Mr. Wu Gong, Director of the International Office, gongwu@fosu.edu.cn, phone +8675782985778

For Belarusian State University, the coordinator will be Mr. Alexander Zhuk, Head of International Relations Department, zhuk@bsu.by, phone +375172095224.

FIFTH.-The present Basic Agreement for International University Collaboration will become effective at the time of signing, and will be valid for a period of five years.

The agreement may be changed by the parties via mutual written agreement. This Agreement is made in English, Chinese and Russian languages in two copies, one for each of the Parties, all texts being equally authentic.

For Foshan University

President

Signed: Zhifeng HAO

Date: 2019.11.30

For Belarusian State University

Rector

Signed: Andrei Karol

Date:



佛山科学技术学院（中国）和白俄罗斯国立大学（白俄罗斯）国际合作框架协议

协议双方

甲方佛山科学技术学院，其代表为大学校长郝志峰教授，大学位于广东省佛山市(中华人民共和国), 邮编528000。

乙方白俄罗斯国立大学，其代表为该校校长安德鲁·科罗尔教授，大学位于白俄罗斯明斯克独立大街4号, 220030。

双方承认有足够的权限签订本国际合作框架协议：

谨此声明

双方推动本国际合作协议是基于以下内容：

第一：双方在科学和文化领域有共同的目标。大学对于社会的服务功能是创造、发展、传播和批判科学、技术和文化。

第二：大学正是推动科学文化知识交流，且通过自身推广和终身培训来传播知识的机构。

第三：双方都以促进研究和培训以及文化和体育的传播为共同目标。

第四：双方是拥有法律地位的机构，有自主权利开展活动和相互合作，这使得它们能够达成此类协议以促进双方承担的目标的实现。

第五：考虑到国际学术合作的目标，双方表达了开展教师、研究人员、学生交流项目的兴趣。

综上所述，双方大学认为有必要建立协作与合作的常设框架，并因此签署了本协议，具体内容如下：

规定

第一条：根据双方大学共同开展的项目并且覆盖研究、教育和体育文化活动的的基本范围，提出的合作必须在本协议的框架内开展，

第二条：上述合作项目具体指的是以下方面：



1.

符合两国相关规定的框架内，在克服任何可能阻碍双方人事流动项目顺利进行的学术障碍（物质的或形式的）的意愿下，科研、教学人员和学生的流动项目，

2. 符合双方的共同利益的专著、或是其他任何性质专著的联合出版
3. 根据预算情况，在双方共同感兴趣的领域实施研究项目。
4. 相互配合的教学活动的创建和组织。
5. 国际学术研讨会的组织。

第三条：本协议框架内的具体活动将由双方根据相关的客观标准和预算情况进行批准。

第四条：对于本协议和计划开展的活动，各方都应该指派一名员工负责协调。

佛山科学技术学院的协调员是国际处龚武处长，邮箱：gongwu@fosu.edu.cn，电话：
+8675782985778。

白俄罗斯国立大学的协调员是国际关系处，阿历克桑德尔·朱克，邮箱：zhuk@bsu.by，电
话：+375172095224。

第五条：本大学国际合作协议自签字之日起生效，有效期为5年。双方可通过互相声明的形式对协议作出修改。本协议分为英语版、中文版和俄语版，各一式两份，双方各执一份。所有文本具有同等效力。

佛山科学技术学院



签字：郝志峰

日期：2019-11-30

白俄罗斯国立大学



签字：安德鲁·科罗尔

日期：2019-11-30